Porównanie tłumaczeń Jana 4:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Już zaś on, gdy schodził, ― słudzy spotkali go mówiąc, że ― chłopiec jego żyje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze zaś on gdy schodzi niewolnicy jego wyszli naprzeciw go i oznajmili mówiąc że chłopiec twój żyje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy jeszcze był w drodze,\* jego słudzy wyszli mu naprzeciw, mówiąc, że jego dziecko żyje.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze zaś on (gdy schodził), niewolnicy jego wyszli naprzeciw mu mówiąc, że chłopiec jego żyje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze zaś on gdy schodzi niewolnicy jego wyszli naprzeciw go i oznajmili mówiąc że chłopiec twój żyje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy jeszcze był w drodze, jego słudzy wyszli mu naprzeciw mówiąc, że jego dziecko żyje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy już szedł, jego słudzy wyszli mu naprzeciw i oznajmili: Twoje dziecko żyje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy już szedł, zabieżeli mu słudzy jego i oznajmili, mówiąc: Dziecię twoje żyje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on już zstępował, zabieżeli mu słudzy i oznajmili mówiąc, iż syn jego żywie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy był jeszcze w drodze, słudzy wyszli mu naprzeciw, mówiąc, że syn jego żyje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy jeszcze był w drodze, wyszli naprzeciw niego słudzy z oznajmieniem: Chłopiec twój żyje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy był jeszcze w drodze, wyszli mu na przeciw jego słudzy i powiedzieli: Twój syn żyje! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy jeszcze był w drodze, wybiegli mu naprzeciw słudzy z wiadomością, że chłopiec żyje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy już dochodził, wyszli mu naprzeciw jego słudzy i powiedzieli, że syn jego żyje.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy wracał do domu, wybiegli mu na spotkanie niewolnicy z wiadomością, że jego dziecko jest zdrowe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy był jeszcze w drodze, słudzy jego wyszli mu naprzeciw, mówiąc, że jego syn żyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зразу, як він входив, його раби зустріли його [і сповістили йому], кажучи, що його син живий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Już zaś w następstwie jego zstępującego, niewolnicy jego podeszli do podspotkania jemu powiadając że(:) ten chłopak jego żyje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze schodził, wyszli mu naprzeciwko jego słudzy i oznajmili, mówiąc: Twój chłopiec żyje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy schodził, wyszli mu naprzeciw słudzy z wiadomością, że jego syn żyje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już szedł, jego niewolnicy wyszli mu na spotkanie, żeby mu powiedzieć, iż chłopiec jego żyje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy był jeszcze w drodze, wybiegli mu na spotkanie słudzy z wieścią, że jego syn wyzdrowiał. |

1. 1) Lub: Gdy wciąż schodził w dół, ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, wyrażenia te odzwierciedlają ukształtowanie terenu. [↑](#footnote-ref-2)